

RELAZIONE

Concorso ordinario della CDC AA25

Turno unico- 05 aprile 2022 ore 14.30

Oggetto: INESATTEZZE E AMBIGUITÀ DI ALCUNI QUESITI

Il presente documento intende segnalare quanto segue:
alla luce degli esiti del concorso ordinario CDC AA25 consultabili sul portale "Piattaforma Concorsi" a far data dal 16/04/2022, sono emerse alcune imprecisioni e/o ambiguità nella formulazione dei quesiti e delle opzioni di risposta proposte. Le contestazioni qui di seguito riportate, riguardano principalmente le seguenti motivazioni:

- DOMANDA ERRATA
- Risposta NON univoca (più risposte possibili)

Domanda #1

Choisissez la préposition correcte.

Cette maison est rêvée tous.

a	à	
*b	de	
c	a	
d	par	

Argomentazione:

Il quesito proposto non è corretto per ben 2 motivi:

1) La frase, tradotta in italiano “ *Questa casa è sognata _____ tutti* ”, chiedeva ai candidati di conoscere il significato della preposizione che introduce il complemento d’agente, in lingua francese. Tuttavia rêver, a differenza dell’italiano “ sognare”, non è un verbo transitivo. In francese non diciamo “ sognare qualcosa/ qualcuno” ma sognare *di qualcosa / di qualcuno*, ovvero rêver DE quelque chose/ quelq’un. Il mal funzionamento di questa frase, così come da sua formulazione, è confermato dalle grammatiche: **non si possono volgere al passivo verbi intransitivi**. Le grammatiche che confermano quanto detto sono molteplici. Ne citiamo alcune pubblicate dalle case editrici più acclamate a titolo d’esempio (fonti).

Se il verbo presente fosse stato “aimer” (amare), al contrario, il meccanismo sarebbe stato il medesimo dell’italiano. Si può infatti dire “ amata/o da tutti”, perché alla forma attiva, anche in francese il verbo “ aimer” è transitivo, vale a dire che è direttamente seguito da un complemento oggetto. In questo specifico caso, in quanto verbo di sentimento, avrebbe ammesso anche la seguente risposta “ Cette maison est aimée DE tous”. Ritornando al caso sopra riportato, esistono dunque, nell’uso corretto e corrente della lingua espressioni come “ una casa da sogno” (Une maison de rêve”) oppure la stessa frase “ Sogno (desidero) questa casa”

→ Je rêve de cette maison. (alla forma attiva), ma non alla sua forma passiva.

2) In ogni caso, anche se rêver fosse stato considerato un verbo di sentimento alla stregua di “aimer” e la trasformazione alla forma passiva fosse possibile, **entrambe le preposizioni “ De” e “ Par” sarebbero da considerarsi valide**. Infatti, come precisato da due delle più note grammatiche francesi e dalla stessa Académie Française “ il de può sempre essere sostituito dal par anche con i verbi di sentimento”. Non a caso è stata riscontrata l’espressione “Aimé par” in opere letterarie di grandi letterati francesi quali : Victor Hugo, Maupassant et Barrès.

In conclusione, riteniamo che la domanda non sia corretta dal punto di vista linguistico per le ragioni sopra elencate e che non vi sia pertanto nessuna opzione selezionabile.

Fonti :

- Académie française, *Service du Dictionnaire en ligne*.
- Poisson- Quinton ; Mimran, Mahéo - Le Coadic,2009 *Grammaire expliquée du français*, CLE international, pag. 123
- Bidaud, 2015, *Grammaire du français pour italophones*, Utet, pag. 188.
- Michèle Boularès et Jean Louis Frérot,1997, ***Grammaire progressive du français***, Tours, Cle international, pag 84.

Domanda #2

Choisissez l'option correcte.

Au journal télévisé on avait annoncé que les immigrés sans permis de séjour _____ en Sicile.

a	débarquerons	
*b	débarqueraient	
c	seraient débarqués	
d	auraient débarqué	

Argomentazione:

Traduzione della frase francese: “ Al telegiornale avevano annunciato che gli immigrati senza permesso di soggiorno _____ in Sicilia”

In italiano questa struttura supporterebbe il condizionale passato “sarebbero sbarcati” (opzione d) o sarebbero stati “fatti sbarcare”, ma in francese, l'azione futura rispetto ad un passato (in questo caso espresso dalla principale “ On avait annoncé”), è resa con il **condizionale presente**. Fra le opzioni disponibili, due sono al condizionale presente: risposta **b** e risposta **c**. (rispettivamente alla forma attiva e passiva)

Entrambe le opzioni: “ Débarqueraient” (alla forma attiva) e “Séraient débarqués” , sono grammaticalmente ammissibili e corrette e la particolare contestualizzazione della frase rende di fatto ammissibile anche la forma passiva (opzione c); se nel primo caso (risposta b) il focus è sull'azione degli immigrés senza particolari nuances di significato, nel secondo si vuole sottolineare come essi “subiscano” in qualche modo l'azione per opera di soggetti terzi. (ad esempio, responsabili di ONG o associazioni governative che ne disciplinano lo sbarco e ne danno le relative autorizzazioni). Vengono “fatti sbarcare”.

Anche l'opzione “ auraient débarqués” può essere accettata, a detta di diversi docenti universitari di madrelingua francese, per la presenza del trapassato prossimo nella principale, (Avevano annunciato che sarebbero sbarcati ... ma poi non è successo?).

Diverso, se nella principale ci fosse stato un passé composé (passato prossimo): **On a annoncé** que les immigrés débarqueraient (o seraient débarqués).

Il quesito ammette dunque 3 opzioni possibili.

Fonti ed esempi:

https://leconjugueur.lefigaro.fr/conjugaison/verbe/debarquer_voix-passive.html

Conditionnel Présent

je serais débarqué

tu serais débarqué

il serait débarqué

nous serions débarqués

vous seriez débarqués

ils seraient débarqués

<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/debarquer>

- Faire sortir quelqu'un de son embarcation en manière de sanction.

Le Consulat de la mer statuait qu'un matelot ne pouvait être débarqué du navire sur lequel il servait en vertu d'un engagement, si ce n'était pour vol .

Un altro esempio recente (2020), confermerebbe l'uso del verbo débarquer correlato allo sbarco di migranti e al concetto sopra esposto di " autorizzazione":

*“Selon l’agence de presse italienne AGI, la décision a été prise **de les débarquer** « car les équipages des navires de tourisme craignaient pour leur sécurité », avec une situation devenant « très difficile à gérer ».*

, Malte : Plus de 400 migrants bloqués en mer autorisés à débarquer

<https://www.ouest-france.fr/europe/malte/malte-autorise-le-debarquement-de-400-migrants-bloques-en-mer-6860578>